

SELECTED BACKLIST  
TITLES

# S U M M A P U B L I C A T I O N S

## *French and Francophone Studies*

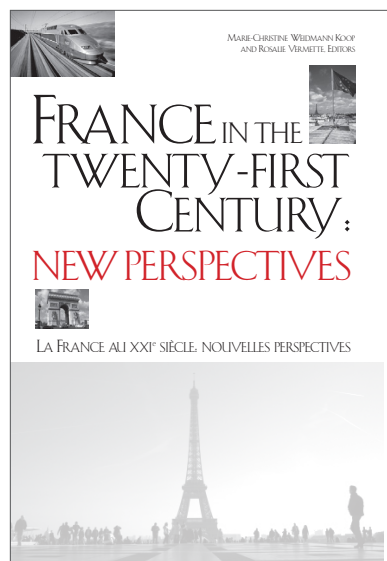
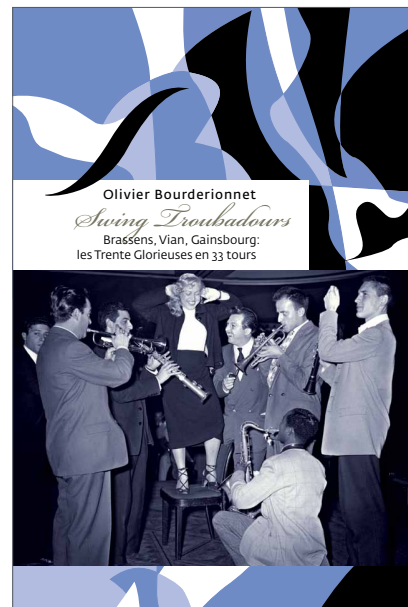
OLIVIER BOURDERIONNET

### **Swing Troubadours: Brassens, Vian, Gainsbourg: les Trente Glorieuses en 33 tours (in French)**

Cette étude porte sur trois auteurs-compositeurs-interprètes français dont les carrières débutèrent dans les années cinquante. Combinant une approche littéraire et socio-historique des œuvres et de leur contexte, ce travail met en lumière le puissant témoignage que constitue la chanson quant à la transformation culturelle de la France durant la seconde partie du vingtième siècle. L'auteur y propose une vision de la chanson populaire comme l'expression d'une nouvelle forme d'oralité dans la poésie française. Il analyse l'effacement post-surréaliste des frontières entre poésie et chanson dans les décennies fortement imprégnées de jazz qui succédèrent à la fin du second conflit mondial. Produit de consommation culturelle dominant pour la période, la chanson a joué un rôle de médiation dans le débat public et facilité la diffusion d'un élan contestataire. Rédigé en français.

This study focuses on three singer-songwriters of French popular music who came to prominence in the 1950s. Combining a literary and socio-historical approach of texts and contexts, Olivier Bourderionnet examines the concept of "chanson" as a vibrant testimony to cultural shifts within French society in the second half of the twentieth century. The author also considers popular song as a new form of orality in French poetry while examining the post-surrealist blurring of frontiers between chanson and poetry in the jazz-infused decades that followed World War II. Illustrated. Written in French.

ISBN 978-1-883479-64-0 (1-883479-64-9), hardbound, 157 pp. \$42.95 (US)



MARIE-CHRISTINE KOOP AND ROSALIE VERMETTE, EDS.

### **France in the Twenty-First Century: New Perspectives/La France au XXIe siècle: nouvelles perspectives (Second printing)**

This well-received overview of French culture in the early years of the twenty-first century contains numerous essays which explore topics different from those that were previously discussed in *France at the Dawn of the Twenty-First Century: Trends and Transformations/La France à l'aube du XXIe siècle: Tendances et mutations* (Summa Publications, 2000). Among those in the current (and reprinted) volume are: the presidential election of 2007, changing dietary habits, the condition of women, environmental policies, the economy, education, social mobility, youth culture, religion, as well as contemporary music, cinema, regional theater, and literature; in addition, articles on multiculturalism, the position of the French language in today's world, and France in the European Union also provide the reader with provocative insights. For the classroom teacher, additional cultural information and activities (which are routinely updated) can be found on the

editors' own home page. This collection of essays has been adopted as a classroom textbook for advanced and graduate-level courses. Illustrated. Written in French and English.

Le présent recueil (maintenant à son deuxième tirage) explore des thèmes différents de ceux du précédent, *France at the Dawn of the Twenty-First Century: Trends and Transformations/La France à l'aube du XXIe siècle: Tendances et mutations* (Summa Publications, 2000). Parmi les sujets abordés ici figurent l'élection présidentielle de 2007, les changements dans les pratiques alimentaires, la condition des femmes, l'environnement, l'économie, l'éducation, la mobilité sociale, la vie des jeunes, la religion, ainsi que la musique contemporaine, le cinéma, le théâtre régional et la littérature. La diversité culturelle, la place du français dans le monde et celle de la France au sein de l'Union européenne offrent également d'importantes perspectives. Cet ouvrage ne manquera pas d'intéresser les universitaires, les enseignants et étudiants de culture française contemporaine. Les articles sont rédigés en anglais et français.

ISBN 978-1-883479-61-9 (1-883479-61-4), perfectbound, 348 pp. \$36.95

TO SEE OUR COMPLETE COLLECTION, GO TO:  
<http://summapub2.googlepages.com>

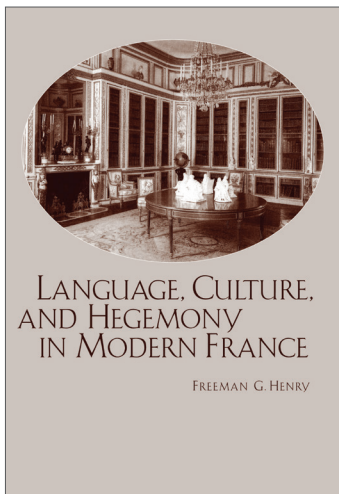
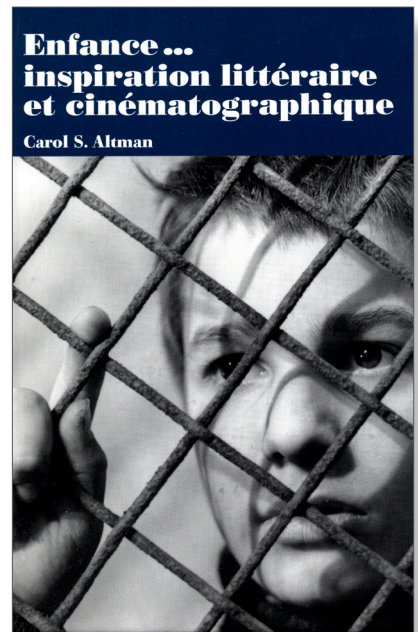
CAROL ALTMAN

**Enfance... inspiration littéraire et cinématographique** (in French)

Dans cet ouvrage l'auteur présente une étude de sept films français et franco-phones qui, pendant la dernière moitié du vingtième siècle (1952-1991), ont connu un vif succès auprès du grand public et de la critique tant en France qu'à l'étranger. Certains d'entre eux ont été couronnés de prix prestigieux. Dans ces films—*Jeux interdits* (Clément), *Les Quatre cents coups* (Truffaut), *Rue Case-Nègres* (Palcy), *Le Grand Chemin* (Hubert), *Au revoir les enfants* (Malle), *La Gloire de mon père* et *Le Château de ma mère* (Robert), il existe un dénominateur commun: l'enfance. La France tout entière s'est retrouvée dans cette affectivité des jeunes souvent meurtris par les événements dont ils étaient les innocentes victimes. Le professeur Altman nous propose une analyse soignée de la thématique intertextuelle de ces œuvres. Rédigé en français et agrémenté de nombreuses illustrations tirées des films sus-mentionnés.

This book examines from a thematic perspective seven French language films, produced between 1952 and 1991 by well-known directors, which have enjoyed considerable popular and critical success. In these films—*Jeux interdits* (Clément), *Les Quatre cents coups* (Truffaut), *Rue Case-Nègre* (Palcy), *Le Grand Chemin* (Hubert), *Au revoir les enfants* (Malle), *La Gloire de mon père* and *Le Château de ma mère* (Robert)—one finds a unifying common denominator: childhood. During these years French society was in a sense rediscovering itself through the innocence and vulnerability of children who had experienced the trauma of war and the social unrest that followed these events. This study is richly illustrated with stills from the various films. Written in French.

ISBN 978-1-883479-50-3 (1-883479-50-9), clothbound, 338 pp. \$56.95



FREEMAN G. HENRY

**Language, Culture, and Hegemony in Modern France (1539 to the Millennium)**

In this panoramic study, Freeman Henry chronicles the rise to eminence of French language and culture. He meticulously analyzes the protracted government-sponsored efforts to foster and maintain that status, and—ultimately—the latterday challenges to France's national linguistic identity posed by Anglocentric globalization and a multicentric European Union. The internal history of the language is closely intertwined with its external history: phonology, morphology, lexicography, and orthography come alive against a backdrop of political, cultural, and institutional manifestations. A felicitous blend of documentary evidence and critical analysis serves to elucidate crucial stages, events, and concepts: 16th-century exuberance, 17th-century foundations, 18th-century expansion, Revolutionary ideology, Restoration restructuring and commercialization, the advent of linguistic science, the coming of the media age, encroaching technocracy, and clamors for linguistic parity. Individual chapters focus on the plight of minority linguistic communities such as the blind and the deaf, language monitoring policies and legislation such as the Loi Toubon, as well as the feminization project legitimizing Madame la ministre.

ISBN 978-1-883479-59-6 (1-883479-59-2), clothbound, 294 pp. \$48.95

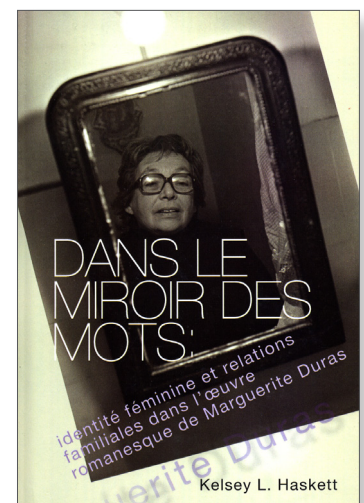
KELSEY HASKETT

**Dans le miroir des mots: identité féminine et relations familiales dans l'œuvre romanesque de Marguerite Duras** (in French)

Étude approfondie de dix romans de Marguerite Duras, cet ouvrage porte sur l'identité de la femme dans le cadre familial ainsi que par rapport à elle-même. Tout en analysant individuellement les différents rôles que joue la femme au sein de la famille, l'auteur examine par ordre chronologique les personnages qui assument ces rôles. Les similitudes et les mutations qui se révèlent d'un roman à l'autre font ressortir à la fois l'évolution de la femme dans l'œuvre de Duras et certains types de personnalités-clés, révélateurs de la vie même de l'auteur. Rédigé en français.

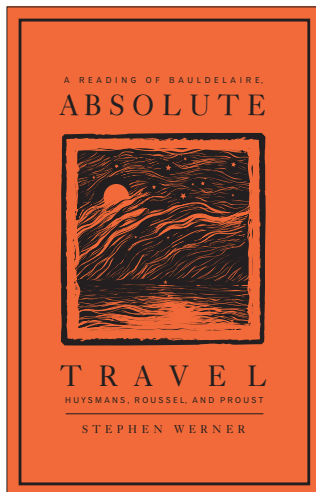
This critical study of ten novels by Marguerite Duras focuses on female identity in a familial context as well as through the eyes of Duras' female characters. Each of the roles played by these characters in the family structure is analysed separately, while the characters that play these roles are examined in chronological order. The failure of various family relationships to fulfill the female characters' basic needs marks their lives with both a crippling narcissism and a search for an absolute beyond the "mirror" of the self, beyond what is attainable. Written in French.

ISBN 978-1-883479-63-3 (1-883479-63-0), hardbound, 548 pp. \$59.95



TO SEE OUR COMPLETE COLLECTION, GO TO:  
<http://summapub2.googlepages.com>





STEPHEN WERNER

### **Absolute Travel: A Study of Baudelaire, Huysmans, Roussel and Proust**

In this comparative study of the concept of “inner travel” in modern French literature, Professor Werner investigates various representations of imaginary travel and its relationship with narrative irony in French literature of the nineteenth and early twentieth centuries. Werner explores Baudelaire’s *flâneries* in Paris, Proust’s search for the inner self through modified autobiography, the highly subjective if not subversive worlds of Roussel and Huysmans which combine to create a self-questioning mode of modernistic expression based on ironic distancing and a sense of uneasiness. Werner also examines in some detail the works of Mallarmé, Blaise Cendrars, Lévi-Strauss, the surrealists, and other proponents of absolute travel. Highly recommended for specialists in narrative irony and advanced undergraduate/graduate students.

ISBN 978-1-883479-62-6 (1-883479-62-2), 118 pp., clothbound \$39.95

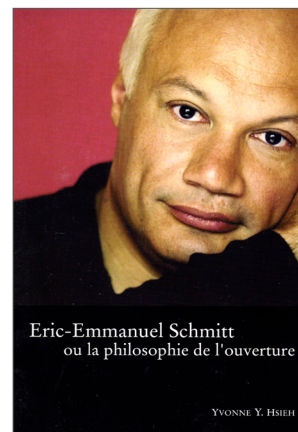
YVONNE HSIEH

### **Eric-Emmanuel Schmitt ou la philosophie de l’ouverture (in French)**

Cette étude analyse l’œuvre d’Eric-Emmanuel Schmitt (né en 1960), dramaturge et romancier qui, selon *Publishing Trends*, est l’un des quinze auteurs les plus lus dans le monde aujourd’hui. Les œuvres de Schmitt ont été traduites en trente-cinq langues et ses pièces représentées dans trente pays. Yvonne Hsieh situe Schmitt dans le contexte du théâtre français, tout en identifiant les thèmes récurrents de ses livres ainsi que les références intertextuelles à d’autres œuvres littéraires. Elle souligne également la pertinence de ses écrits dans les sociétés multiculturelles de nos jours et cerne la philosophie qui sous-tend sa production littéraire tout comme son éthique d’écrivain.

This book examines the entire literary production of French playwright and novelist Eric-Emmanuel Schmitt (b.1960), listed by *Publishing Trends* as one of the most widely read authors in the world today. Schmitt’s works have been translated into thirty-five languages and his plays performed in thirty countries. Professor Hsieh situates Schmitt within the French theatre tradition, while identifying recurring themes in his theatre and fiction, as well as intertextual references to other literary works. She highlights the relevance of his writings in today’s increasingly multicultural societies, and describes the philosophy underlying his literary output and his ethics as a writer.

ISBN 978-1-883479-49-7 (1-883479-49-5), hardbound, 224 pp. \$49.95

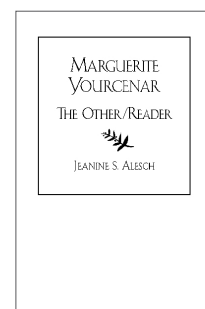


JANINE S. ALESCH

### **Marguerite Yourcenar: The Other/Reader**

This study focuses on the question of how narrative figures establish and maintain authority in the realist corpus of French historical novelist, Marguerite Yourcenar. Moral issues quickly assert themselves as a prime focus of narrational prose: to read well is to submit completely to the narrator’s moral codes. Close readings of Yourcenar’s six novels as well as three stories from *Comme l’eau qui coule* reveal an initial mistrust of language that eventually gives way to an acceptance of the complexities and ambiguities of all communication...an evolution that can be seen in Yourcenar’s progressive move from first- to third-person narration. Throughout the scope of her work (especially in her later writings), Yourcenar addresses an unknown *Other* and exposes herself to misreadings and moral codes that are not her own.

ISBN 978-1-883479-50-5 (1-883479-56-8), clothbound, 226 pp. \$48.95



ANNA NORRIS

### **L’écriture du défi: textes carcéraux féminins du XIXe et du XXe siècles. Entre l’aiguille et la plume (in French)**

In this critical study (written in French), Anna Norris analyses texts, mostly autobiographical in nature, that were written by nine women who were incarcerated during the XIXth and XXth centuries in France. Contrary to literary critics who have considered these writings to be of little importance, Norris validates the texts of these women “in the margin of the margins” of society and challenges readers to accept them as worthy additions to the contemporary canon of women’s literature. Drawing on authentic historical accounts, feminist criticism, and autobiographical theories (cf. Michel Foucault), Norris’ study invites discussion about the nature of the French judicial system, the conditions of physical and intellectual punishment concerning women’s imprisonment and ultimately their place in society. “...this is an enlightening study that convincingly argues that texts written by female prisoners offer a rich and hitherto neglected resource for cultural historians and literary critics alike.” *French Studies*

*In memoriam*

ISBN 978-1-883479-39-8 (1-883479-39-8), clothbound, 217 pp. \$46.95



TO SEE OUR COMPLETE COLLECTION, GO TO:  
<http://summapub2.googlepages.com>

BARBARA C. BOWEN

### One Hundred Renaissance Jokes: A Critical Anthology

In this best-selling anthology of one hundred Renaissance jokes (facetiae), Professor Bowen has selected representative samples from Latin, Italian, German, Middle French, and Middle English collections which appeared between 1345 and 1549 by 27 different compilers. Although some of the sources are famous (Petrarch and Castiglione), many are unknown to the modern-day reader. Each joke is translated into English and footnotes are provided. An introduction gives a general overview of the genre. Suitable for graduate-level studies of Renaissance literature as well as undergraduate courses in Renaissance civilization.

ISBN 0-917786-65-3, clothbound, 128 pp. \$21.95



PHILIP A. WADSWORTH

### Molière and the Italian Theatrical Transition (second printing)

Italian comic materials and structures are found in all of Molière’s early plays and in later ones as diverse as *Tartuffe* and *L’Avaro*. This study provides a clear, concise account of the Italian theater as Molière knew it, both from his reading of literary plays and his observing improvised commedia dell’arte performances... thus showing how this dual tradition is reflected in his works. “A detailed, fresh appreciation (of Molière’s plays)...” *French Review*; “Comprehensiveness, balanced critical evaluation (as well as) fair and imaginative readings, careful comparisons make Professor Wadsworth’s book an indispensable hand-book for students of Molière.” *Modern Language Journal*

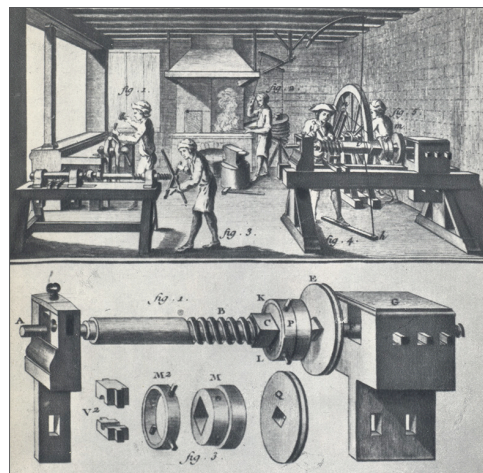
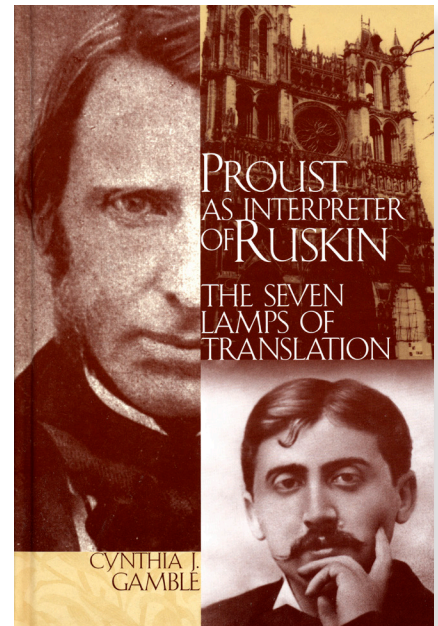
ISBN 0-917786-70-X, clothbound, 134 pp. \$29.95 (new price)

CYNTHIA GAMBLE

### Proust as Interpreter of Ruskin: The Seven Lamps of Translation

In light of Marcel Proust’s conflicting claims not to know English and yet to be a translator, Cynthia Gamble examines in great detail his knowledge of the English language, explains why and how he succeeded in the remarkable feat of translating into French John Ruskin’s *The Bible of Amiens* and *Sesame and Lilies* in 1904 and 1906 respectively. Dr. Gamble demonstrates convincingly the importance of Proust’s reading and interpreting Ruskin for his development as a writer and the creation of his masterpiece, *A la recherche du temps perdu*. “Cynthia Gamble provides a lucid and detailed account of the making of (the) translation by Proust from Ruskin’s oeuvre, notably *The Bible of Amiens* and *Sesame and Lilies*... (She) has written a gripping, detailed and original account of Proust’s elaborate translation.” *French Studies*; “La démonstration de Cynthia Gamble est persuasive: c’est la belle conclusion d’un livre admirablement conçu et raisonné.” *Bulletin Marcel Proust*; “*Proust as Interpreter of Ruskin* is a fine study that has the considerable merit of demonstrating Proust’s deep engagement with Ruskin’s writings, his ability to read them in the original, and his marked success in rendering them into French.” *Pre-Raphaelite Studies*.

ISBN 978-1-883479-36-7 (1-883479-36-3), hardbound, 294 pp. \$48.95



STEPHEN WERNER

### Blueprint: A Study of Diderot and the Encyclopédie Plates

The 2,500 engraved plates of the *Encyclopédie* are as central to its meaning as the articles or cross-references themselves. Plates change the discourse of “encyclopédisme” through a novel collaborative effort of written texts and pictures. With vignettes of Paris as their backdrop, they endorse an aesthetic of urban *merveilleux*. Ultimately they rewrite the encyclopedia genre. The *Encyclopédie* is far more than a traditional “illustrated” reference work. It is a modern pictorial encyclopedia. Its visionary or “blueprint” qualities are unique and were conceived by Diderot, the chief sponsor and architect of the plates. This work is richly illustrated with reproductions of the original plates. An exhaustive bibliography adds to the functional nature of this study. “Un petit livre très excitant.”

*Dix-huitième Siècle*. “...this study is a fruitful examination of the *Encyclopédie* as an indisputably coherent fusion of the textual and the pictorial. It points the way to further investigation of what still remains a largely unexplored labyrinth of Enlightenment ideologies, values and concerns.” *British Journal of Eighteenth-Century Studies*.

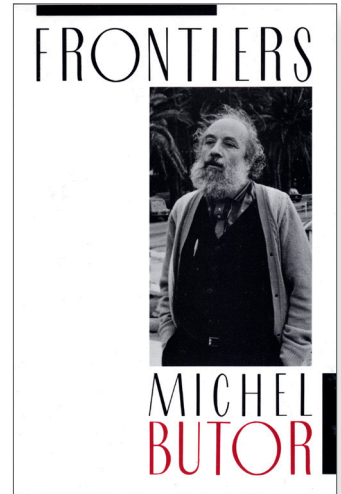
ISBN 0-917786-96-3, clothbound, 234 pp. \$35.95



ELINOR AND WARREN MILLER, TRANSLATORS

**Frontiers by Michel Butor**

Since the publication of his award-winning "new novel," *Change of Heart (La Modification, 1957)*, Michel Butor has never failed to astonish his readers by the eclectic nature of his interests and extraordinary talents. He has published more than forty books: novels, poetry, essays on art and literature, "stereophonic" works, collaborations with artists and musicians as well as an opera libretto. In *Frontiers*, he discusses his own writings, theories of art, and in particular his travels around the world, which have made him acutely aware of the frontiers or barriers we erect to isolate ourselves from others. In these conversations and poetic texts, Butor speaks eloquently of his concern for the survival of the earth in an era of growing indifference to other peoples and nature itself. A biographical preface, which introduces the English-speaking reader to Butor's work and place in French literature, makes this translation of particular interest to students of European literature.



ISBN 0-917786-67-X, perfectbound, 144 pp. \$17.95

*Order Form*

Author	Title	Price

Postage & Handling:  
USA: \$4.00 first book, \$1.00 each additional book;  
Canadian: \$9.00 first book, \$6.00 each additional  
book; Foreign: \$13.00 first book, \$9.00 each addi-  
tional book. Air mail shipment only.  
Delivery times will vary. USA: 3-8 days; Canadian  
and foreign: 8-10 days; rush orders will incur addi-  
tional handling and shipping charges.

Subtotal \_\_\_\_\_  
Alabama residents: add 4% sales tax \_\_\_\_\_  
Postage & handling \_\_\_\_\_  
TOTAL \_\_\_\_\_

Orders from individuals must be  
accompanied by personal check,  
money order, or credit card pay-  
ment; NO CASH PLEASE.

Payment must be made in US  
CURRENCY.

Please ship the title(s) above to the following address:

NAME \_\_\_\_\_  
DEPARTMENT \_\_\_\_\_  
INSTITUTION \_\_\_\_\_  
ADDRESS \_\_\_\_\_

**Credit card payment:** MasterCard \_\_\_\_\_ Visa \_\_\_\_\_ Credit card no. \_\_\_\_\_  
CVV2 (*last three digits on back of card*) \_\_\_\_\_ Expiration date \_\_\_\_\_ Name on card \_\_\_\_\_  
Signature (required for credit card purchases) \_\_\_\_\_  
e-mail address \_\_\_\_\_

Complimentary desk copies will be provided upon purchase of 10 or more copies of a single work. The appropriate book store purchase order must accompany any request for desk copies.

Orders from individuals must be accompanied by personal check, money order, or credit card payment; NO CASH PLEASE.

Payment must be made in US CURRENCY.

MAIL THIS FORM WITH PAYMENT TO:

{ SUMMA PUBLICATIONS  
P.O. BOX 660725  
BIRMINGHAM, AL 35266-0725 USA }